**Арнольд Шёнберг**

**«Ode to Napoleon Buonaparte» – «Ода Наполеону Бонапарту»**

Для голоса, струнного квартета и фортепиано на стихи Джорджа Байрона

**Ор. 42**

Стихотворный перевод В.Я.Брюсова



Арнольд Шёнберг: Ода Наполеону Бонапарту

|  |  |
| --- | --- |
| 'Tis done-- but yesterday a King!  And arm'd with Kings to strive--  And now thou art a nameless thing:  So abject--yet alive!  Is this the man of thousand thrones,  Who strew'd our earth with hostile bones,  And can he thus survive?  Since he, miscall'd the Morning Star,  Nor man nor fiend bath fallen so far.    Ill-minded man! why scourge thy kind  Who bow'd so low the knee?  By gazing on thyself grown blind,  Thou taught'st the rest to see.  With might unquestion'd,--power to save,--  Thine only gift hath been the grave  To those that worshipp'd thee;  Nor till thy fall could mortals guess  Ambition's less than littleness!    Thanks for that lesson--It will teach  To after-warriors more  Than high Philosophy can preach,  And vainly preach'd before.  That spell upon the minds of men  Breaks never to unite again,  That led them to adore  Those Pagod things of sabre sway  With fronts of brass, and feet of clay.    The triumph and the vanity,  The rapture of the strife--  The earthquake voice of Victory,  To thee the breath of life;  The sword, the sceptre, and that sway  Which man seem'd made but to obey,  Wherewith renown was rife--  All quell'd!--Dark Spirit! what must be  The madness of thy memory!    The Desolator desolate!  The Victor overthrown!  The Arbiter of others' fate  A Suppliant for his own!  Is it some yet imperial hope  That with such change can calmly cope?  Or dread of death alone?  To die a prince--or live a slave--  Thy choice is most ignobly brave!    He who of old would rend the oak,  Dream'd not of the rebound:  Chain'd by the trunk he vainly broke--  Alone--how look'd he round?  Thou, in the sternness of thy strength,  An equal deed halt done at length,  And darker fate hast found:  He fell, the forest prowlers' prey;  But thou must eat thy heart away!    The Roman, when his burning heart  Was slaked with blood of Rome,  Threw down the dagger--dared depart,  In savage grandeur, home--  He dared depart in utter scorn  Of men that such a yoke had borne,  Yet left him such a doom!  His only glory was that hour  Of self-upheld abandon'd power.    The Spaniard, when the lust of sway  Had lost its quickening spell,  Cast crowns for rosaries away,  An empire for a cell;  A strict accountant of his beads,  A subtle disputant on creeds,  His dotage trifled well:  Yet better had he neither known  A bigot's shrine, nor despot's throne.    But thou--from thy reluctant hand  The thunderbolt is wrung--  Too late thou leav'st the high command  To which thy weakness clung;  All Evil Spirit as thou art,  It is enough to grieve the heart  To see thine own unstrung;  To think that God's fair world hath been  The footstool of a thing so mean;    And Earth hath spilt her blood for him,  Who thus can hoard his own!  And Monarchs bow'd the trembling limb,  And thank'd him for a throne!  Fair Freedom! we may hold thee dear,  When thus thy mightiest foes their fear  In humblest guise have shown.  Oh! ne'er may tyrant leave behind  A brighter name to lure mankind!    Thine evil deeds are writ in gore,  Nor written thus in vain--  Thy triumphs tell of fame no more,  Or deepen every stain:  If thou hadst died as honour dies,  Some new Napoleon might arise,  To shame the world again-  But who would soar the solar height,  To set in such a starless night?    Weigh'd in the balance, hero dust  Is vile as vulgar clay;  Thy scales, Mortality! are just  To all that pass away:  But yet methought the living great  Some higher sparks should animate,  To dazzle and dismay:  Nor deem'd Contempt could thus make mirth  Of these, the Conquerors of the earth.    And she, proud Austria's mournful flower,  Thy still imperial bride;  How bears her breast the torturing hour?  Still clings she to thy side?  Must she too bend, must she too share  Thy late repentance, long despair,  Thou throneless Homicide?  If still she loves thee, hoard that gem,--  'Tis worth thy vanish'd diadem!    Then haste thee to thy sullen Isle,  And gaze upon the sea;  That element may meet thy smile--  It ne'er was ruled by thee!  Or trace with thine all idle hand  In loitering mood upon the sand  That Earth is now as free!  That Corinth's pedagogue hath now  Transferr'd his by-word to thy brow.    Thou Timour! in his captive's cage  What thoughts will there be thine,  While brooding in thy prison'd rage?  But one--"The world was mine!"  Unless, like he of Babylon,  All sense is with thy sceptre gone,  Life will not long confine  That spirit pour'd so widely forth--  So long obey'd--so little worth!    Or, like the thief of fire from heaven,  Wilt thou withstand the shock?  And share with him the unforgiven,  His vulture and his rock!  Foredoom'd by God--by man accurst,  And that last act, though not thy worst,  The very Fiend's arch mock  He in his fall preserved his pride,  And, if a mortal, had as proudly died!    There was a day--there was an hour,  While earth was Gaul's--Gaul thine--  When that immeasurable power  Unsated to resign  Had been an act of purer fame  Than gathers round Marengo's name,  And gilded thy decline,  Through the long twilight of all time,  Despite some passing clouds of crime.    But thou forsooth must be a king,  And don the purple vest,  As if that foolish robe could wring  Remembrance from thy breast.  Where is that faded garment? where  The gewgaws thou Overt fond to wear,  The star, the string the crest?  Vain froward child of empire! say,  Are all thy playthings snatched away?    Where may the wearied eye repose  When gazing on the Great;  Where neither guilty glory glows,  Nor despicable state?  Yes--one--the first--the last--the best--  The Cincinnatus of the West,  Whom envy dared not hate,  Bequeath'd the name of Washington,  To make man blush there was but one! | Всё кончено! Вчера венчанный  Владыка, страх царей земных,  Ты нынче - облик безымянный!  Так низко пасть - и быть в живых!  Ты ль это, раздававший троны,  На смерть бросавший легионы?  Один лишь дух с высот таких  Был свергнут божией десницей:  Тот - ложно названный Денницей!  Безумец! Ты был бич над теми,  Кто выи пред тобой клонил.  Ослепший в яркой диадеме,  Другим открыть глаза ты мнил!  Ты мог бы одарять богато,  Но всем платил единой платой  За верность: тишиной могил.  Ты доказал нам, что возможно  Тщеславие в душе ничтожной.  Благодарим! Пример жестокий!  Он больше значит для веков,  Чем философии уроки,  Чем поученья мудрецов.  Отныне блеск военной власти  Не обольстит людские страсти,  Пал навсегда кумир умов.  Он был как все земные боги:  Из бронзы - лоб, из глины - ноги.  Веселье битв, их пир кровавый,  Громоподобный клич побед,  Меч, скипетр, упоенье славы,  То, чем дышал ты много лет,  Власть, пред которой мир склонился,  С которой гул молвы сроднился, -  Исчезло всё, как сон, как бред.  А! Мрачный дух! Что за терзанье.  Твоей душе - воспоминанье!  Ты сокрушен, о сокрушитель!  Ты, победитель, побеждён!  Бессчетных жизней повелитель  Молить о жизни принуждён!  Как пережить позор всесветный?  Ты веришь ли надежде тщетной  Иль только смертью устрашён?  Но - пасть царем иль снесть паденье.  Твой выбор смел до отвращенья!  Грек, разломивший дуб руками,  Расчесть последствий не сумел:  Ствол сжался вновь, сдавил тисками  Того, кто был надменно смел.  К стволу прикован, тщетно звал он...  Лесных зверей добычей стал он...  Таков, и горше, твой удел!  Как он, ты вырваться не можешь,  И сам своё ты сердце гложешь!  Сын Рима, сердца пламень жгучий  Залив кровавою рекой,  Отбросил прочь свой меч могучий,  Как гражданин ушёл домой.  Ушёл в величии суровом,  С презрением к рабам, готовым  Терпеть владыку над собой.  Отверг венец он добровольно:  Для славы - этого довольно!  Испанец, властью небывалой,  Как ты, упившись до конца,  Оставил мир для кельи малой,  Сменил на чётки блеск венца.  Мир ханжества и мир обмана  Не выше, чем престол тирана,  Но сам презрел он шум дворца,  Сам выбрал - рясу и обедни  Да схоластические бредни.  А ты! Ты медлил на престоле,  Из рук своих дал вырвать гром  По приказанью, поневоле  Простился ты с своим дворцом!  Ты был над веком злобный гений,  Но зрелище твоих падений  Багрит лицо людей стыдом.  Вот для кого служил подножьем  Мир, сотворённый духом божьим!  Кровь за тебя лилась потоком,  А ты своей так дорожил!  И пред тобой-то, как пред Роком,  Колена сонм князей клонил!  Ещё дороже нам свобода  С тех пор, как злейший враг народа  Себя всемирно заклеймил!  Среди тиранов ты бесславен,  А кто из них с тобой был равен?  Тебя Судьба рукой кровавой  Вписала в летопись времен.  Лишь бегло озарённый славой,  Твой лик навеки омрачён.  Когда б ты пал, как царь, в порфире,  В веках грядущих мог бы в мире  Восстать другой Наполеон.  Но лестно ль - как звезда над бездной  Сверкнуть и рухнуть в мрак беззвездный?  На вес не то же ль: груда глины  И полководца бренный прах?  Нас Смерть равняет в час кончины,  Всех, всех на праведных весах.  Но хочешь верить, что в герое  Пылает пламя неземное,  Пленяя нас, внушая страх,  И горько, если смех презренья  Казнит любимца поколенья.  А та, цветок австрийский гибкий...  Такая ль доля снилась ей!  Она ль должна сносить с улыбкой  Все ужасы судьбы твоей!  Делить твои в изгнанье думы,  Твой поздний ропот, стон угрюмый,  О, с трона свергнутый злодей!  Когда она с тобою всё же -  Всех диадем она дороже!  Сокрыв на Эльбу стыд и горе,  Следи с утёсов волн стада.  Ты не смутишь улыбкой море:  Им не владел ты никогда!  В унынья час рукой небрежной  Отметь на отмели прибрежной,  Что мир свободен навсегда!  И стань примером жалкой доли,  Как древний "Дионисий в школе".  В твоей душе горит ли рана?  Что за мечтами ты томим  В железной клетке Тамерлана?  Одной, одной: "Мир был моим!  Иль ты, как деспот Вавилона,  Утратил смысл с утратой трона?  Иначе как же быть живым  Тому, кто к цели был так близко,  Так много мог - и пал так низко!  О, если б ты, как сын Япета,  Бесстрашно встретил вихри гроз,  С ним разделив на крае света  Знакомый коршуну утёс!  А ныне над твоим позором  Хохочет тот с надменным взором,  Кто сам паденья ужас снёс,  Остался в преисподней твёрдым,  И умер бы, - будь смертен, - гордым!  Был день, был час: вселенной целой  Владели галлы, ими - ты.  О, если б в это время смело  Ты сам сошел бы с высоты!  Маренго ты б затмил сиянье!  Об этом дне воспоминанье  Все пристыдило б клеветы,  Вокруг тебя рассеяв тени,  Светя сквозь сумрак преступлений!  Но низкой жаждой самовластья  Твоя душа была полна.  Ты думал: на вершину счастья  Взнесут пустые имена!  Где ж пурпур твой, поблекший ныне?  Где мишура твоей гордыни:  Султаны, ленты, ордена?  Ребёнок бедный! Жертва славы!  Скажи, где все твои забавы?  Но есть ли меж великих века,  На ком покоить можно взгляд,  Кто высит имя человека,  Пред кем клеветники молчат?  Да, есть! Он - первый, он - единый!  И зависть чтит твои седины,  Американский Цинциннат!  Позор для племени земного,  Что Вашингтона нет другого! |